

Ambassade de la République Togolaise au Japon//ト
ー
ゴ
共
和
国
大
使
館

N°000 – Juillet/Août 2011 en français et japonais//2011 年 7-8 月 フランス語及び日本語

EDITORIAL

論説

目次

SOMMAIREEditorial (suite).....P2
論説.....P2A la découverte
du Togo.....P3
ト
ー
ゴ
を
知
る
.....P3Le Togo à travers
ses différentes
Institutions.....P4
ト
ー
ゴ
の
様
々
な
機
関
.....P4Réponses à vos
questions.....P4
質
問
&
回
答
.....P4Photo du mois.....P4
今
月
の
写
真
.....P4

©ambatogojapon

**A l'heure du renforcement des liens d'amitié
et de coopération Nippo-Togolaise**

Ces dernières années, à la faveur de la reprise de la coopération internationale avec l'ensemble des partenaires en développement du Togo, les relations diplomatiques entre le Togo et le Japon ont connu une évolution considérable.

Le point de départ de cette nouvelle ère trouve ses racines dans les élections législatives d'octobre 2007, élections qui ont connu la participation de divers partis politiques. Ces élections jugées libres et transparentes par l'ensemble de la Communauté Internationale ont permis au Togo de disposer d'une assemblée pluraliste au sein de laquelle se déroulent des débats et des échanges d'idées sur la base même des principes démocratiques.

Avant 2007 donc et, entre 1990 et 2005 pour être plus précis, compte tenu des difficultés internes que le Togo a connues, la coopération s'était un tout petit peu ralentie, mettant le Togo en marge des premières TICAD. Mais, depuis le dernier trimestre 2007, c'est une nouvelle étape pour le Togo et surtout pour les relations nippo-togolaises.

Le Japon est plus présent au Togo et dans des domaines variés (éducation, agriculture, approvisionnement en eau potable, renforcement des capacités des agents de l'Etat etc). Les discussions entre les deux pays qui, sur de nombreux sujets partagent les mêmes visions, sont de plus en plus fréquentes et fructueuses. Et, comme dans toute vie, les relations diplomatiques étant appelées à évoluer, il a fallu franchir des étapes nouvelles dans le sens d'une plus grande visibilité et d'une concrétisation du renouveau qui détermine ces relations.

(Suite page 2)



日本とトーゴの友好・協力関係強化

過去数年間、トーゴ開発に関わる全てのパートナー国による国際協力が再び行われるようになりました。こうした情勢のもと、日本とトーゴの外交関係も飛躍的に発展して来ました。

この新しい時代の幕開けは、2007年10月の国民議会選挙から始まりました。この選挙には様々な政党が参加し、国際社会全体からも自由かつ透明性が高いと評価されました。そしてトーゴは、この選挙において、民主主義に基づいた意見交換や討論が行われる多元論的集団の配置を実現させることに成功しました。

この選挙以前、より正確に明記するならば、トーゴは1990年から2005年までは国内問題を抱えていたためにトーゴへの国際協力があまり行われず、トーゴは初期のアフリカ開発会議(TICAD)参加国から外されていました。しかし2007年の最終期には、トーゴは新たな段階へと達し、特に日本とトーゴの二国間関係においては新しい一歩を踏み出すことになりました。

日本はトーゴにおいて、様々な分野（教育、農業、飲料水の供給、公務員の能力強化等）でより重要性を増しています。日本とトーゴは数多くのテーマにおいて共通のビジョンを持っており、二国間の話し合いは、ますます頻繁に、かつ有益なものになっています。この外交関係を発展させるために、トーゴはより透明度の高い情報を日本に提供し、この関係を一新するよう段階を踏まなければならなかったのです。

そこでトーゴ政府は措置を講じ、パートナー国である日本との関係を近接させるために、2010年10月、東京に大使館を開設することを決定しました。

両国の関係一新を示す最大となる出来事が、大使館が開設されてから8ヶ月後、また2011年3月11日に日本列島を襲った東日本大震災から僅か3ヶ月後に訪れました。それは、トーゴ共和国大統領フォル・エソジムナ・ニヤシンベ閣下の訪日（2011年6月6日から12日）でした。

この訪日は日本とトーゴの関係が確固としたものであることを示すとともに、日本が喜びの時も、困難にある時も、いかなる状況にあっても、トーゴ政府や国民は、大統領を通じて日本と協力関係にあることを証明しています。

西アフリカにある小さな国トーゴは、平和とてなしの面では大国であり、また大規模な国際交流が行われることで有名です。

Le Gouvernement Togolais a donc pris la mesure de la chose et ainsi, pour se rapprocher de son partenaire, a décidé, en octobre 2010, de l'ouverture d'une Ambassade à Tokyo.

Mais, le moment fort, le point culminant de ce renouveau reste, 8 mois après l'ouverture de l'Ambassade et seulement 3 mois après les terribles catastrophes du 11 mars 2011 qui ont frappé le Japon, la visite (du 06 au 12 juin 2011), du Président de la République Togolaise, Son Excellence Monsieur Faure Essozimna GNASSINGBE dans le pays.

Cette visite prouve, non seulement que les relations entre le Togo et le Japon sont au beau fixe mais aussi et surtout, combien le Gouvernement et le peuple Togolais, à travers le Chef de l'Etat, sont et restent solidaires du Japon en toutes circonstances, aussi bien dans les moments de joie que dans les périodes de grandes difficultés.

Le Togo, petit pays de l'Afrique de l'Ouest, de part sa superficie demeure toujours ce grand pays de paix et d'hospitalité, ce pays des grandes rencontres internationales.

Le Togo demeure ce pays doté d'un potentiel inouï ancré en ces hommes et femmes qui chaque jour font sa fierté.

A.D.AKLESSO BODJONA
Chargé d'Affaires a.i.
Ambassade du Togo au Japon



A LA DECOUVERTE DU TOGO

Situé en Afrique de l'ouest entre le Ghana (à l'Est) et le Bénin (à l'Ouest) d'une part et d'autre part, entre le Burkina Faso (au Nord) et l'Océan Atlantique (au Sud), le Togo tire son nom de la localité autrefois appelé Togo-do (de l'autre côté de la rive :la rive nord du Lac Togo notamment) qui porte actuellement le nom Togoville où le chef traditionnel M'LAPA III signa le 05 juillet 1884 avec le Commissaire Impérial Allemand, le Dr Gustave. NATCHIGAL, le traité de protectorat allemand.

Le Togo, dans ses frontières allemandes, s'étendait sur 90.500 km². Suite à la Première Guerre Mondiale, le pays fut divisé en deux territoires :

- Le Togo occidental, avec 33.900 km², administré par la Grande-Bretagne ;
- Le Togo oriental, d'une superficie de 56.600 km², placé sous mandat français.
- Seule la partie orientale constitue l'actuelle République Togolaise. Indépendant depuis le 27 avril 1960 après les périodes d'administration allemande puis française, le Togo est l'un des rares pays au monde dont la capitale, Lomé se situe sur une frontière.

Le régime constitutionnel de dévolution du pouvoir le classe au rang des pays au régime de type semi-parlementaire avec un Président de la République (Son Excellence Monsieur Faure Essozimna GNASSINGBE), un Premier Ministre (Son Excellence Monsieur Gilbert Fossoun HOUNGBO) et une Assemblée Nationale présidée par Monsieur El Hadj Abbas BONFOH.

トーゴを知る

トーゴは西アフリカの国で、東にガーナ、西にベナン、北にブルキナファソ、南に大西洋があります。「トーゴ」という国名は、かつてトゴド（対岸という意味で、とりわけトーゴ湖の北岸を指す）と呼ばれた小さな街に由来しています。現在はトゴヴィルとして知られるこの街は、ムラパ王が1884年にドイツ人のコミッショネア・アンペルヤルのナハティガルと保護条約を結んだ街です。

ドイツの領地であった時には、面積は90,500km²ありました。第一次世界大戦後、トーゴは二つの領地に分断されました。

- 西トーゴの面積は33,900km²で、イギリス委任統治領になりました。
- 東トーゴの面積は56,600km²で、フランス委任統治領になりました。
- 東トーゴのみが現在のトーゴ共和国となっています。トーゴは、ドイツの統治後、フランスに統治されましたが、1960年4月27日に独立しました。首都ロメは、世界的にも稀ですが、国境に位置しています。

トーゴは立憲国であり、準議会制により権限は大統領（フォール・エソジムナ・ニヤンベ閣下）、首相（ジルベール・フォッスン・ウングボ閣下）、そして国民議会（エル・ハジ・アバス・ボンフォ氏が議長を務める）に帰属しています。



LE TOGO A TRAVERS SES DIFFERENTES INSTITUTIONS

トーゴの様々な機関

- Présidence de la République (大統領官邸)
www.presidentetogo.com
- Primature (総理府)
www.primature.gouv.tg
- Ministère des Affaires Etrangères (外務省)
www.diplomatie.gouv.tg
- Site du Gouvernement (政府 HP)
www.gouvernementtogo.com
- Site de la République Togolaise (トーゴ共和国 HP)
www.republicoftogo.com
- Portail du Tourisme Togolais (トーゴ観光)
www.togo-tourisme.com
- Le Port Autonome de Lomé (ロメ自治港)
www.togoport.net/togoport/
- La Zone Franche (自由貿易地域)
www.zonefranchetogo.tg
- La Chambre du Commerce (商工会議所)
www.ccit.tg
- La Maison de la diaspora (在外トーゴ人 HP)
www.diaspora.gouv.tg

La rubrique "message à la diaspora" sur la page d'accueil du site de l'Ambassade vous donne de plus amples explications et vous dirige vers différents sites créés par le Gouvernement à l'attention des membres de la diaspora.

※Merci de nous envoyer vos questions à l'adresse suivante :
<http://www.ambatogojapon.net/faq.ws>

回答：トーゴ政府の在外トーゴ人に対する関心は高まっており、自国の発展過程における決定要因として在外トーゴ人の役割の重要性を政府としても認識して捉えています。当大使館のホームページには「在外トーゴ人へのメッセージ」(message à la diaspora)という欄を設けております。こちらから、より詳細な説明をご覧頂けます。また在外トーゴ人のために政府が作成した様々なホームページのリンクも掲載されています。

※日本語でご質問される場合は、こちらのリンクからお願い致します。
<http://www.ambatogojapon.net/?lg=Ja>

REPONSES A VOS QUESTIONS

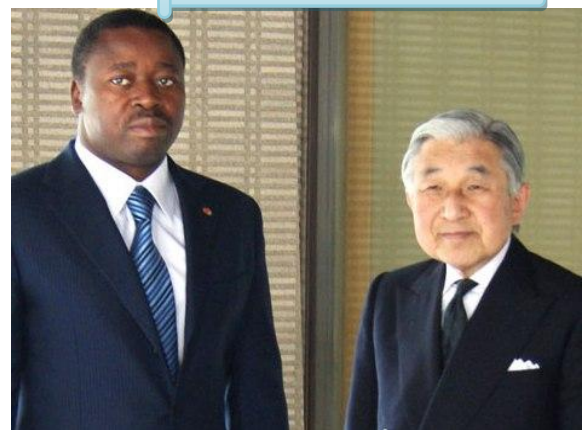
質問&回答

Q : Quelle est la politique actuelle du Gouvernement en faveur de la diaspora ?

質問 : 在外トーゴ人のために現在トーゴ政府が進める政策とはどのようなものですか。

R : Le Gouvernement Togolais s'intéresse de plus en plus à la diaspora en ce sens qu'elle constitue également un élément déterminant dans le processus de développement du pays.

PHOTO DU MOIS



S.E.M. Faure GNASSINGBE et Sa Majesté AKI HITO

フォーール・ニヤシンベ大統領 と 天皇陛下

Le 09 Juin 2011 à Tokyo - 2011年6月9日 東京にて

今月の写真

